

لَهُ الْبِرَّاتُ لَهُ الشَّهَادَةُ
لَهُ الْحَقُّ لَهُ الْحَقُّ

Lahul-barâ'a, lahuch-chafâ'a
Lahul jamâ'a, hâwir-tiqâ-i
Il a du mérite et l'intéresseur. Il a une communauté et il est sublime.

إِرَامٌ عَلِمَا أَوْرَامٌ عُنِمَا
بِأَمْرِ لِقَاءِ أَوْرَامٌ ظَلَمَا

In râma 'ilman, awrâma ghunman
Awrâma zulman, bâghil Liqâ-i
Qui chercher la gloire ou le savoir ou se montre injuste (trouvera l'élû) et sa rencontre et recherchée

بِعَاكُ يَهْدِي وَهَكَ يَهْدِي
لَهُ وَيَهْدِي لَهُ وَيَهْدِي

Fazâka yuhdâ, wa zâka yuhdâ
Lahû wa yurdâ, zâ bichaqâ-i
C'est la bonne voie, c'est lui qui fait les Vrais dons. C'est aussi un danger mortel pour les mécréants

وَهُوَ التَّقِيُّ فَلَا تَقْسُوا
وَهُوَ السَّرِيُّ لَسَانِيَاءِ

Wahwan nafisu, falâ taqisû
Wahwaar raiisu, lil anbiyâ-i
C'est le vertueux à ne pas comparer aux êtres humains. C'est le guide éclairé de tous les prophètes

شَمْسُ الشَّمْسِيِّ رَأْسُ الرُّءُوسِ
مَنْبَرُ الْآيِسِيِّ لِأَوْلِيَاءِ

Chamsuch-chumûsi, ra-sur ru-ûsi
Khayrul anîsi, lil-awliyâ-i
C'est la lumière des lumières (soleil des soleil) guide des guides. Le meilleur ami de l'intime des hommes de Dieu (Mouhamed).

بِحِفَاةِ الصُّورِ صَوْبَاءُ السُّورِ
بِحِفَاةِ الصُّورِ صَوْبَاءُ السُّورِ

Chifâs sudûri, diyâ-ud-dûri
Badrul budûri, bâdid-diyâ-i
Le médicament des cœurs (âme) la clarté Des demeures la plus éblouissante des lunes, l'être à la lumière éclatante (Mouhamed).

مَنْجُ لِسَالِكٍ مَنجِي لِنَاسِكٍ
بِقَالِهِ حَوَالِكُ تَمَرِي أَيْتِقَاءُ

Munjin lisâlik, manjan linâsik

Jâlî hawâlik, 'an zittiqâ-i

Sauveur qui suit le chemin du salut pour le
postulant initié dissipateur des ténèbres pour
ceux qui se donnent à DIEU (pieux).

مَنْجِي لِنَاسِكٍ مَنجِي لِنَاسِكٍ
بِقَالِهِ حَوَالِكُ تَمَرِي أَيْتِقَاءُ

ghunmu faqîri, jabru kasîri

Sîtu haqîri, bâghî wiqâ-i

Source (intarissable) de richesse pour les
pauvres, soigneur des cassures, dispensateur
de renommée aux êtres même obscurs. C'est à
toi qu'on réclame.

وَهُوَ الْبِقَاءُ وَهُوَ الْبِقَاءُ
وَهُوَ الْبِقَاءُ وَهُوَ الْبِقَاءُ

Wahwa jaliyyu, wahwal khafiyyu

Wahwan najiyyu, lizil baqâ-i

Il est resplendissant. Il est caché (mytique). Il est
le confident de l'absolu (celui avec qui Dieu
s'entretient)

هَادٍ مُّجِيرُ هَادٍ مُّجِيرُ
لِسِي أَمْتِقَاءُ لِسِي أَمْتِقَاءُ

Hâdin mujîru, nûrun munîru

Qhaysun bachîru lizih-tidâ-i

on guide, excellent protecteur, lumière
éblouissante, grande pluie porteuse de
bonnes nouvelles pour ceux qui sont bien
guidés.

هَادٍ مُّجِيرُ هَادٍ مُّجِيرُ
لِسِي أَمْتِقَاءُ لِسِي أَمْتِقَاءُ

Hâmin nasîru, dâ'in bachîru

Laysun nazîru, lizi' tidâ-i

Héros dans la protection de ses
compagnons (u comat) lucide quand il fait
appel à la foi, grand informateur c'est le lion
de ennemis.

مَشِكُ لَشَاكٍ مَشِكُ لَشَاكٍ
وَمِنْ مَعَاكُ وَمِنْ مَعَاكُ

Muchkin lichâki, bichrun llibâkin

Musghin lihâki, wazî nidâ-i

Qui se plaint trouve en lui un excellent
défenseur pour sa cause, source de bonheur
pour qui pleure attentif au questionneur et
toute personne qui demande secours.

لَكَ خَوَارِقُ مِنْ عَمَلِي
لَيْسَتْ لِي سَابِقُ وَلَا لِحَاءِ

Laka xawâriq min zil khalâ-iq
Laysat li sâbisq walâ lijâ-i
Le maître du monde t'a légué le pouvoir
d'accomplir des miracles, qu'il n'a jamais
accordé et qu'il n'accordera à personne d'autre

مِنْهَا انْصَرَفُ
عَمَّنْ يَتَّخِذُ
شَيْءَ يَعْزَلُ
بَعْدَ التَّجَلُّدِ

Min hansirâfu, chay-in yu'âfu
Hamman yakhâfu, ba'dal-tijâ-i
De ces miracles, j'en prends pur exemple
l'éloignement de tout danger en route personne
que la peur amène à chercher asile de toi.

حَيْرَ الْبَرَايَا
لِي الْعَمَلِيَا
ذُورَتِ الْهَلَايَا
رُفَّتِ نَجَايَا

hayral barâyâ, zudttal balâ yâ
Lizil khatâyâ, rumta najâ-i
Bonheur pour l'humanité, tu as éloigné les
malheurs pour le pêcheur, je te demande de me
sauver.

لَهُ الْخَطَابُ لَهَ الْجَوَابُ
لَهُ الصَّوَابُ مَعَ السَّرَّاهِ

Lahul-khitâbu, lahum jawâbu
Lahus sawâbu ma'ar-ridâ-i
c'est le prédicteur, annonceur des réponses, il
sait toucher juste et satisfaire (ce qui plaint à
Lui)

لَهُ الْبُرُورُ
بَعْدَ الْفَضَاءِ
مُتَلَفَاةُ هَوْرُورُ

Lahul burûru, lahus surûru
Talqâhu hûru, ba'dal qadâ-i
Tu es la bonne foi, tu es source de joie, après le
jour du jugement, tu seras le premier à être
accueilli par les (habitants du paradis)

لَهُ خَطَابُ
مِنْ كَلَامِي
بَعْدَ مَتَابِي
مَعَ الْمَضَاءِ

Lahû khitâbî, ba'da matâbî
Min kulli 'âbi, ma'al madâ-i
Après la demande que j'ai adressé à Dieu pour
m'effacer tous mes péchés, mon discours t'est
déstiné car je veux être efficace dans mes
propos.

لَا كُنْ حَاجِزْتُمْ مِمَّا التَّمَنَيْتُمْ
وَمَا مَدَّحْتُمْ كَالنُّبَلَاءِ

Lâkin hajastu, hammal-tamastu

Wa mâ madahtu, kan-nubalâ-i

Mais je me suis pas incapable de mener bien mon entreprise. Je n'arrive pas à composer des chants d'éloges tels les nobles génies poétiques.

عَارِضَةٌ هَاهُنَا حَارِ قُوَّانٍ
عَرَفْتُمْ هَاهُنَا لِلرَّبِّ لَدَاءِ

ghâra midâdî, hâra fu-â dî

Han mad-hi hâdî, li-l-budalâ-i

Mon encrier est sec, mon coeur en désarroi
Devant mes désirs de louer l'excellent dirigeant de grands érudits.

بَيْنَهُمْ أَحْوَابٌ مِمَّا تَنْصِي
وَأَمْنٌ مَعْنِي لِنَقْلَاءِ

Fa kayfa ahwî, mad-han limuhyi

Wal mad-hu muhyi, lil huqalâ-i

Comment accèderai-je à ce haut niveau où je posséderai le talent poétique me permettant de chanter. L'éclaire de la religion (d'abandon) et c'est par les éloges qu'on peut toucher les gens raisonnables.

أَنْتَ الْكَرِيمُ
دَاهِرَانِ الْكَرِيمِ
أَنْتَ الْكَرِيمُ
بَيْنَ بَنِيكَ

antal karîmu, anal khadîmu

dahran udîmu, fika sanâ-i

tu es le grand (généreux) je suis ton serviteur et je ne me laisserai de chanter les louanges.

رُمْتُ أُمَّةً أَمَّا يُعَلِّمُ بِنَا
يَكْفِيهِ الْإِخْلَاقُ مَعَ الْعَقْلَاءِ

Rumtum tidâhâ, yu'tî fa.âhâ

Yakfif-tidâ hâ, ma'al 'nâ-i

Je veux t'adresser des éloges qui me confèrent la félicité et qui éloignent de moi tout acte déshonorable et toute fatigue

إِنِّي بِنَدْوِهِ عَائِنْتِ رَبِّي
فَلَمَّا وَرَبِّي مَعَ الْبَنَاءِ

Innii bi madhî, 'ayantu ribhî

Xat 'an wa nujhî ma'al binâ-i

Grace à mes poèmes, j'ai vu mon salaire de manière évidente, ma réussite et ma demeure au paradis.

مَنْسِيَّ آيَادِي مُزِيَّةِ أَسْمَائِي
مُغْلِي مَرَاتِي مَعِ الْمَرْحَمَاءِ

Musdî ayâdî, murdî ahâdî
Muhtî murâdî mahar-rikhâ-i

Le dispensateur de riches présents, le tueur des ennemis, qui sait offrir ce qui est plaisant et qui soulage.

يَا أَهْلَ الْبَرِّيَّةِ
يَا أَهْلَ الْبَحْرِ
يَا أَهْلَ الْبَرِّيَّةِ
يَا أَهْلَ الْبَحْرِ

Mâhir-razâ-il, muhtil fadâ-il
Muhyil manâzil, bahdal hafâ-i

Celui qui (nous) redresse des mauvais penchants, le dispensateur des vertus. Le ressusciteur des campements après leur disparition.

يَعْمُ الْقَرِيبِ
يَعْمُ الْبَعِيدِ
يَعْمُ الْقَرِيبِ
يَعْمُ الْبَعِيدِ

Nihmal habîbu, nihmal qarîbu
Nihmal-labîbu, mâhil-khafâ-i

Ah! Quel vermeilleux ami homme de tact que ce révélateur des choses cachées

لَا يَكُنْ أَعَانِي
الرَّحْمَاءِ بِجَلَاءِ
كُلِّ أَعْيَابِ
بِجَلَاءِ

lâkin unâdî, kullal 'ibâ di
llâ 'imâdî, bilâ jalâ-i
mais j'invite tous les hommes en lançant un appel à haute voix, pour qu'ils me suivent vers mon soutien sans aucun danger mortel.

يَا أَهْلَ الْبَرِّيَّةِ
يَا أَهْلَ الْبَحْرِ
يَا أَهْلَ الْبَرِّيَّةِ
يَا أَهْلَ الْبَحْرِ

Yâ ahla barri, yâ ahla bahri
'ûjû libarri, bahris sakhâ-i

O gens de la terre ferme, o peuple de la mer
Venez vers le vertueux océan de générosité !

مُنْقِي جُيُوبِي
مِنْ أَسْمَاءِ
مُنْقِي جُيُوبِي
مِنْ أَسْمَاءِ

Mâhil 'uyûbi, mubdî ghuyûbî
Munqî juyûbi, minat takhâ-i

Celui qui dissipe les vices, détient la clé des mystères et qui lave les cœurs obscures.

قَد فَكَّ كَبْلًا قَد بَسَّ فَدْلًا
بِالضَّرْوَالِ وَالسَّلَامُ جَاءَ

Qad fakka kablâ, Qad bassa fadlâ
Fad-durru wallâ, wan nafu jâ-i
Il a brisé les chaînes (d'esclavage) et a propagé
la paix. Le mal s'est et la bienvenue est arrivée.

جَاءَ النَّوَابِ مَبِي عَجَابِ
نَابِ نَصَابِ جَاءَ الْحَمَاءِ

Jâlin nawâ-ib, mub dî 'ajâ-ib
Nj1fii masâ-ib, bâdil-luhâ-i
Il a éloigné les coups du sort et a ouvertement
fait des merveilles. Il a éloigné des catastrophes.
Ses dons sont vus par tous.

مَسِي الْقَيْسِ إِلَالِ الْقُسْرِ
بِالسُّورِ بِالسُّورِ

Musdil quyûri, ilal qusûri
Bâdin nusûri, bâdil-bahâ-i
11-il a répandu la prospérité jusque dans les
palais.
Ses victoires éclatantes (certaines) et ses dons
manifestés.

حَمَلُ الْيَأَلَا حَمَلُ الْيَأَلَا
بِأَرْوَاءَ بِأَرْوَاءَ

Hamal 'iyâlâ, kafal qitâlâ
Mahal majâlâ, bilâ rifâ-i
Défenseur de la famille, banisseur de toute
querelle armée, et de tout champ de bataille à
l'exception de celui de la paix.

أَخْبَى الشُّرُورَا أَبَدَى الْغَيْورَا
فَاءَ الشُّرُورَا يَنْ الرَّجَاءِ

Akh-fach- churûrâ, abdal-khuyûra
Qâdas-surûra, lizir rajâ-i
Il sait cacher les malheurs, (en les éloignant)
faire apparaître le bonheur et apporter la joie à
celui dont l'espoir est fondé sur lui.

شَقِي الْقَيْمَا شَقِي الْأَلِيمَا
فَاءَ الْخَدِيمَا إِلِي الْجَمَاءِ

Chafas saqimâ, nafal alimâ
Qâdal khadimâ, ilan najâ-i
Il guérit la maladie, éloigne la douleur. Il mène
serviteur au salut.

سَرْحُ مَسِيرٍ نَمِيْتُ يَفُورٍ
بِيرٌ مَتْفُورٍ بِرَشَاءٍ

Sarhun tasâsîru, ghaysun yafûri

Bîrun tafûru, bilâ richâ-i

115-Les grands arbres se sont inclinés devant lui, pour le saluer, une pluie forte est tombée grâce à son appel.

Un puits tari a jailli des flots sur sa demande. Il a accompalpi des mystères réclamé un salaire.

جَنَعٌ مَسِيرٌ لَهُ مَسِيرٌ
بِيرٌ يَفُورٌ بِرَشَاءٍ

Jiz'un ya-innu, lahû ya-innu

zîbun ya'innu, bira'yich chû-i

Un tronc d'arbre a gémi à son départ d'un ton lamentable. Un coup s'est présenté à lui pour laisser paraître son troupeau de moutons à la place.

فَذَهَرَ فَعَسَلٌ مِنْ حَيْرِ اسْرِي
بِالْحَيْمِ حَمْرًا بِرَأْفَتِ رَاءِ

Xad hâza fakhrâ, min hiâna asrâ

biljismi jahrâ, bilaf-tirâ-i

Il a eu une gloire lors de son ascension nocturne, ascension faite physiquement et publiquement. Ce n'est donc pas un mensonge.

غَيْثٌ أَبْجَاءُ رَأْسُ قَبَاءِ
لَيْثٌ أَبْجَاءُ عُذَى الْأَهْقَاءِ

Ghaysun afâdâ, manis-tafâdâ

Laysun abâdâ, 'udad-dahâ-i

Une averse profitable à tous ceux qui cherchent l'utile. Un lion qui extermine les ennemis fourbu

لَهُ مَسَاقِبٌ لَهُ عَجَائِبُ
لَهُ مَسَاقِبٌ بِرَأْسِ الْقَبَاءِ

Lahû manâqib, lahû 'ajâ-ib

Lahû gharâ-ib, bilan-tihâ-i

A lui les titres d'honneur des traits merveilleux et extraordinaire qu'on peut citer.

قَلْبٌ يَتَكَلَّمُ حَبٌّ يَسْتَلِمُ
مَلِيٌّ يَعْجَمُ كَلْبٌ يَهْلِكُ

Zab yun yukallim, dabun yu sallim

Tayrun yu'azzim, kazî dahâ-i

Une gazelle lui parle, un lézard lui adresse le salut un oiseaux lui fait des révérences tel un homme doué de raisonnements

مَا أَتَى الْجَلَالَ
أَبْدَى الْجَمَالَ
لِاتْقِيَاءِ

Mahad dalâlâ, abdal jalâlâ
abdal jamâlâ, li latqiyâ-i
Il a effacé l'égarément, dissipé la majesté et a
beaucoup honoré les pieux.

إِذْ وَاجِهَهُ
وَاحْتَرَمَهُ
كُونَاقَاءِ

Xad qaddamûhu, iz wâjahûhu
Wah-taramûhu, zawî naqâ-i
Il fut présenté aux purs qui sont allés à sa
rencontre et qui l'on honoré.

وَسَاءَ هَيْبِهِمْ
وَصَيْرَ عَنْهُمْ
بَعْدَ ارْتِقَاءِ

Wa sâda fihim, wabâna'an hum
wa sîna 'an hum, ba'dar tiqâ-i
Il dirigea leurs priers, s'éloigna d'eux en toute
security à son retour de l'espension

أَكْرِمَ سِرِّتِ
لَيْلَةَ الْقُرْبِ
مَعَ الْبِرَاءِ

Akrim bi rabbi, asraa bi hibbi
Laylan li qurbi, ma'al-barâ-i
Qu'il est excellent ce seigneur qui lui a fait ce
voyage de nuit pour l'accepter dans son intimité
et au cœur des autres prophètes.

فَدَبَاتَ يَسْرِي
مَدِيمَ بَشْرِي
مِنْ بَعْدِ مَسْرِي
بِالْأَنْبِيَاءِ

Qad bâta yasri, min ba'di tuhri
Mudîma bichri, fil anbiyâ-i
C'est de nuit qu'il accomplit ce voyage après
s'être bien lavé. Il mit, de manière durable, la joie
au cœur des autres prophètes.

سُرَى الْأَمِيِّ
مَعَ الْأَمِيِّ
يَفُوقَ الْأَمِيِّ
لِلْضَهِيَاءِ

Suraa-l-amiina, ma'aal amîna
Fawqal amîna, lil asfiyâ-i
Voyage accompli la nuit par le fidèle en
compagnie du fidèle monté sur le fidèle
alburaax)

نَالَ جَلَالًا مَمَرٌ تَعَالَى
رَبِّ السَّمَاءِ

Nâla jalâlâ, nâla jamâlâ
mimman ta'âlâ, rabbis samâ-i
Il a reçu du très haut, le maître des cieux, la
majesté et la magnificence.

أَكْرَمَ عِيَالِي حَامِيَ عِيَالِي
رَاعِيَ الرِّجَالِ حِصْرَ النِّسَاءِ

Akrim bi'âli, hâmi 'iyâlî
râ 'ir-rijâli, hisni-nisâ-i
Quel généreux être sublime, il fut ce protecteur
de ma famille, ce gardien des hommes, cette
forteresse des femmes.

نِعْمَ الْعَمَلِيمُ نِعْمَ الْكَرِيمُ
نِعْمَ الْمُفِينُ لِلرُّؤَسَاءِ

Ni'mal 'azîmu, ni'mal karîmu
Ni'mal muqîmu, lir ru-asâ-i
Qu'il est important! Qu'il est noble
quel excellent soutien pour les chefs

فَدَاءَ لَيْلِيَا فَدَا بِنَيْلِيَا
مِنْ الْبَقَاءِ

Xad âba laylâ, xad sabba naylâ
xad fâqa saylaa, min zil baqâ-i
C'est de nuit qu'il est ervenu du voyage et
combla tous de grâce de Dieu, plus abondante
que les torrents.

فَدَا بِمَيْرِي لِأَهْلِ الْخَيْرِ
وَبِأَهْلِ الضَّرِّ أَهْلِ الشَّقَاءِ

Xad jâ bi mayri, li ahliil khayri
wa bâbi dayra, ahlu chaqâ-i
Il accorde des faveurs aux bienheureux et
annonça des malheurs aux damnés.

حَازَ الْكَمَالَ بِأَوَّلِ رَجَالِ
جَازَ التَّمَالَ بِالْأَعْمَاءِ

Hâzal kamâlâ, fâqar rijalaa
Jâzal majâlâ, bila' timâ-i
Il obtient la perfection. Il surpassa les hommes.
Il a traversé d'immenses étendues recouvertes
de ténèbres

صَلَاةِ سِتَّةَ بِمَنْعِ سِتَّةَ
تَاتِيهِ بِتَّةَ مَعَ اَرْبَعَاءَ

Salâtu sittah, bimadhi sitta
tâtîhi battah, ma'a-tisâ-i

J'ai pris la résolution ferme de lui faire
régulièrement d'éloges accompagnés de six
prières.

عَلَيْهِ صَلَّى رَبُّ الْعَالَمِينَ
وَقَبُولًا فِي الْأَشْيَاءِ

'alayhi sallâ, rabbun ajallâ
fafâqal kullâ bilat-qiyâ-li Qu'il soit honoré par
un maître singulièrement majestueux ! Il est
dessus- de tous les pieux.

عَلَيْهِ سَلَامٌ وَالْأَمْرُ فَعَمٌ
وَالْأَجْرُ عَفَمٌ وَالْأَذَى كِيَاءٌ

'alayhi sallam, wal-amra fakham
wal ajra 'azzam, fil-az kiyâ-i

Qu'il reçoive un salut, que Dieu améliore sa
condition, qu'il lui accorde un salaire
considérable parmi les élus.

كَأَبِ الْغُرُورِ مَا فِي الْغُرُورِ
مَقْلَعَةُ الْبُورِ بِالنَّسَاءِ

Kâfil gharûi, mâhil ghurûri
Mu'til burûri, bilâ nasâ-i

Il éloigne satan lève d'illusion, fait des gestes de
largesse sans avoir duré longtemps.

بَنَى الْبُورَ مَعَ الْبُورِ
بَنَى الشُّرُورَ لِلنَّسَاءِ

Bânid duyûri, ma'al-khuyûri
Bâghî churûri, lil julasâ-i

Il a construit des demeures comblés de
bonheur.
Lui qui aimait à contenter ses compagnons

لَهُ أَمْرٌ أَحْمَدٌ بَعْدَ تَجَاهٍ
عِنْدَ الصَّاحِ وَبِ الْمَسَاءِ

Lahum tidâhî, ba'da najâ hi
'indas sabâhi, wa fil masâ-i

Les louanges que j'entonne matin et soir lui sont
address"es après la la victoire que j'ai obtenue.

عَلَى الْقَرِيبِ لَيْثُ الْحُرُوبِ
رَضَى الْقَمِيبِ مَعَ أَرْتِقَاءِ

'alal qaribi, laysil hurûbi
ridal mujîbi, ma 'artiqâ-i

Dieu qui exhausse les prières, qu'il satisfasse
(Ali) et l'élève au plus haut rang, le parent du
prophète, le loin dans les combats.

عَلَى الصَّاحِبِ يَوْمَ الْإِجَابَةِ
رَضَى الشَّكَاةِ

'alssahâbah, zawil ijâbah

yawmal ka-âbah, ridâs sanâ-i

Que satisfaction divine mêlée de louanges soit
manifestation le jour de la tristesse, aux
compagnons du prophète qui ont leur vœux
exhaussés.

نَغْمَ الرِّجَالِ لَقَمَ مَجَالِ
يَلُؤُونَ مَا لَوْا وَفَتَ الْعَاءِ

Nihmar rijâlu, lahum majâlu

Nîlû wa nâlû, waqtal 'anâ-i

Quels vaillants homes que ceux-là qui avaient
choisi la bonne cause et qui ont connu peines et
joies à l'heure de la fatigue.

عَلَى الْعَتِيبِ بَابُ الْمَرْيُومِ
أَخِي الْوَثُوقِ كَلْرَضَاءِ

'alal hatîqi, bâbit-tarîqi

Akhil wusûqi, kullu ridâ-i

Que le tout puissant trouve totale satisfaction en
(Abubekr) le doyen, porte de la voie, le fidèle à
ses engagements.

عَلَى الْوَزِيرِ سَيْفِ الْبَحِيرِ
رَضَى الْفَتْحِ مَجْرُ الْفَتْحَاءِ

'alal wazîri, sayfil bachîri

ridal qadîri, mujril qadâ-i

Que le tout puissant que prend tout arrêté
décisif, trouve satisfaction en (Omar) Ibn Khatab
le vicaire et sabre du prophète annonceur de la
bonne nouvelle.

عَلَى الصِّبَاءِ أَفْ الْحَيَاءِ
خَيْرُ رَضَاءِ مَرَى الْبِقَاءِ

'alad-diyâ-i, aqil hayâ-i

khayrur ridâ-i, min zil baqâ-i

Que l'éternel trouve meilleure joie en (Usmaan)
La lumière, le pudique.

نِعْمَ الصُّمَاءُ نِعْمَ الصُّمَاءُ
عَمْرًا مَاتُوا بِأَلْحِقَاءِ

Nihmal Kumâtu, Nihmal humâtu
Hidan amâtu, bilakh tifâ-i
Quels excellents guerriers armés, quels vaillants
Défenseurs ! Ils étaient exterminer les ennemis
Pris à découvert.

بِهِمْ عِبْقُوتٌ وَمَا جَبَقُوتُ
بِهِمْ تَقِيَّتٌ وَوَأَفْتِرَاءُ

Bihim hafawtu, wa mâ jafawtu
Bihim nafaytu, zawif tirâ-i
Pour leur grandeur j'implore le pardon à Dieu
pour être montré sévère. C'est en leur nom que
j'éloigne loin de moi, ce qui est affreux

تَتَحَوُّ لِغَيْرِي ۚ أَمَّةً أَوْ ضَمِيرٍ
يَأْتُرُ حَنِينٍ مَا حِيَاهُ تَهْتَرَاءُ

Tanhû lighayri, ah dâ-u-dayri
Bi uzni khayri, mâhi-j-tirâ-i
Les ennemis nuisibles sont allés vers d'autres
que moi sur ordre meilleur des êtres le
redresseur des torts

رَضِيَ السَّمِيعُ عَمَّا الْجَمِيعِ
يَوْمَ الْخَشْيَةِ يَوْمَ التَّدَايِ

Ridâs-samî 'i, 'alal jamî 'i
yawmal khuchû 'i, yawman-nidâ-i
Que Dieu qui entend tout soit satisfait de tout le
jour de la crainte, le jour de l'appel sonore.

أَرْبَابٍ خَيْرٍ أَوْ بَابٍ خَيْرٍ
لِبَاطِنٍ مَيِّرٍ أَوْ غَيْبٍ تَدَايِ

Arbâbi khayri, arbâbi dayri
libâghi mayri, Awi' tidâ-i
Ils étaient l'incarnation du bonheur ou du
malheur selon qu'on desire posséder leur piété
ou qu'on se déclarait leur ennemi.

كُلُّ شَيْءٍ لَهَا تَبَاعٌ
لَهَا أَرْبَابٌ وَقَدْ تَرَفَاءُ

Kullun chujâ-'u, lahut-tibâ-'u
Lahur-tifâ-'u, waqtar-rifâ-i
Chacun d'eux était brave, obéissant et de rang
supérieur à l'heure de la concorde.

صَلِّ عَلَى الْمَكَلِيمِ
وَوَدِّي أَنْصِمِ وَوَضْنِ وَقَائِمِ

Salli wa sallim, halal mukallim
Wa duriyahsim, wa sun wihâ-i
Bénis ton interlocuteur tout e, lui accordant la
paix
Protege-moi les demeures, préserve mon cœur

عَلَى الرَّسُولِ
بَابِ الْوُضُوءِ
لِتَبِيلِ سَوِي
أَجْمَلِي رَمَائِي

Halar-rasûli, bâbil wusûli
Linayli sûli, ahmâ ruhâ-i
Bénis soit celui qui permet d'accorder à toi pour
qui veut ses prières exhaussées. Ce confident,
le plus grand berger protecteur de ses
troupeaux.

حَلِّ دَوَامًا
وَزِيْدًا سَلَامًا
أَشْطَرُ فَمَا
لِي وَبِقَائِي

Salli dawâmâ, wa zid salâmâ
Wach-kur khilâmâ, li wabinâ-i
Bénis toujours (Mouhamed) accrois sa paix,
montre-toi reconnaissant à mes plumes et mes
poèmes.

بَوَّضْتُ أَمْرِي
لِمُبَقِّي عُمْرِي
مَعَ أَهْلِ بَدْرِ
بِالْأَمِيرَاءِ

Fawwadtu amrî, limubqî 'umrî
Ma' ahli badri, bil amtirâ-i
j'ai laissa mon pouvoir à Dieu qui m'a accordé
longue vie et aux guerriers de la bataille de
BADR (sans jamais m'opposer à un rival)

إِنِّي أَقُولُ
لِي مَنْ يَصُولُ
فَلَا يَمِيلُ
مَعَ الْجِرَاءِ

Innî aqûlu, wa lâ yamilu
lî man yasûlu, ma'al jirâ-i
Je le réclame à tout agresseur cruel qui veut
rivaliser avec (eux) sera écarté, loin de moi.

يَا زَالَ الْجَلَالِ
يَا حَيَّرَ الْوَالِي
يَا مَتَّعَالِي
أَجِبْ دُعَائِي

Yâ zal jalâli, yâ muta'âli
yâ khayrawâli, ajib du' â-i
oh! Dieu le majestueux, le très haut, le meilleur
ami exhausse ma prière.

يَا الوجودِ كُنْ لِي بِمَوْءٍ
وَاجْعَلْ هَيْبَتِي فَوْقَ آدَاءِ

Yâ zal-wujûdi, kun li bijûdi
Waj-halhujûdi, fawqal adâ-i
Seigneur de l'existence! Sois généreux envers
moi ! rends supérieurs le salire de mes prières
surérogatoires la nuit à celui de mes prières
obligatoires

هَبْ لِي وَدَادًا
بِلَا كِرَاءٍ

Hab li widâdâ, qud lîl murâdâ
Yâ man afâdâ, bilâ kirâ-i
Accorde l'amour de tous, exhausse mes vœux
Toi qui dispense d'utiles instructions sans
salaire

هَبْ لِي بُرُورًا
عَمَّةَ اسْرُورًا

Hab li burûrâ, qinil gharûrâ
Habdan surûrâ, likulli râ-i
Couvre-moi grâce, protège-moi contre Satan
l'illusion pour récompenser ma qualité
d'adorateur, accorde la joie à tous ceux qui me
voient.

يَا الْإِرَادَةَ
لِي بِإِفْتَاءٍ

Yâ zal irâdah, yâ zal ifâ dah
khalid sa'âdah, li bi' tinâ-i
Etre doué de volonté oh! Maître qui sait
dispenser de bonnes leçons. Pérennise mon
bonheur avec beaucoup de sollicitudes.

فِي اعْتِدَاءِ
زِدْنِي افْتِدَاءًا
بِلَاعِيَاءِ

Qinni' tidâ-â, zid nii-htidaa-aa
zid nihtidâ-â, bilâ 'anâ-i
préserve-moi de toute offense, renforce
davantage ma bonne voie. Sois mon soutien
dans mon initiation du prophète, sans aucune
peine.

صِفَاخِيْقَائِي
طَيِّبَ مَشَائِي
بِلَا جَفَاءٍ
طَيِّبَ مَفَاءِي

Saffi-kh-tifâ-i, bilâ jafâ-i
Tayyib 'achâ-i, tayyib ghadâ-i
Rends-moi pur et attendris mon Coeur rends
agreeable mon dîner. Rends succulent mon
déjeuner.

انقز حياء
وبالحلال
من الصلوة
خلة شرأي

Anqiz hiyâ lî, minad dalâli
Wa bii halâli, khallid sarâ-i
chauve ma famille de l'égarément, pérennise ma
fortune que je gagne honnêtement.

فني مقابا
واقبل مقابا
فدي الكتابا
بياء الشترأي

qinî hitâbâ, qud lil kitâbâ
Waqbal matâbâ, yâ zach-tirâ-i
Préserve-moi des proches! Apporte le livre
Accepte ma repentance toi qui sait acheter.

يا خير رب
طيب قلب
خير مربوب
بعدة اجتهاد

Yâ khayra rabbi, khayra murbbii
Tayyabta qalbi, ba' daj-tidâ-i
Oh! Le meilleur maître ! le meilleur éducateur !
Améliore mon cœur après tes cadeaux.

واشكر فلام
بلاملام
واختص كلام
ولا امسراء

Wach kur qilâ mî. Wahmad kalâmî
Bilâ malâmi, walam tirâ-i
160- Sois reconnaissant à l'égard de mes
plumes
glorifie mes paroles sans blâme et sans doute.

سدي لساني
صفا اماني
نور جانني
وزيد برأي

Sadid lisânî, nawwir janânî
saffi amânî, wazid barâ-i
reconnais exactement mes paroles, illumine
mon âme. Purifie mes intentions augmente mon
engagement.

زهرت خيرا
فلتكنو جورا
لي فدمت خيرا
لعي نيرا

Zah zahta dayrâ, liqudta mayrâ
faltakfi jawrâ, liman yurâ-i
Eloigne de moi tout malheur, approvisionne-moi
protège-moi contre les méfaits de l'hypocrisie.

عَلَى الْمُتَمِّمِ
بِأَنَّهَا

صَلِّ وَسَلِّمْ
وَيُكَلِّمُ

Salli wa sallim, 'alal mutammim
wa kulliya'sim, bilan tihâ-i

Accorde la paix et la bénédiction à l'être parfait
protège éternellement mon tout.

اللَّهُمَّ بِحَقِّ وَجْهِهِ اللَّهُمَّ عَلَى الْكَرِيمِ صَلِّ وَسَلِّمْ وَبَارِكْ
عَلَى سَيِّدِنَا وَمَوْلَانَا مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَتَحِيَّاتِي وَهَيْزَلِي
يَمِينِي الْمَنْكُومَةِ بِعَدْوِي وَهَيْزَلِي وَجَيْبِي آجِدَ الْإِمِينِ
وَهَيْزَلِي لِنَا لِمُعَارَضَاتِكَ الْأَعْيُوبِ عَلَيَّ كَرِيماً مُتَمِّمِ
لِيحُلِّمْ مَنْ يَفْرَأُهَا سَعَادَةَ الدَّارَيْنِ يَا أَمِينُ يَا رَبَّ الْعَالَمِينَ
سُبْحَانَ رَبِّيكَ رَبِّي الْعَزِيزِ الْعَمِيمِ قُوَّةً وَسَلِّمْ عَلَى الْمُرْسَلِينَ وَالْمُرْسَلِينَ وَالْمُرْسَلِينَ

Allâhumma bi haqi wajhil Lâhi ta'âlal karîmi
salli wa sallim wabârik 'alâ sayyidinâ wa
mawlânâ Muhammadin wa âlihi wasahbihî wa
farrihhû b ihâzihîl manzûmati kulli waqtin wa
hînin abadan. O mon Dieu ! par la Face de
Dieu le très- Haut, le Noble Généreux et Maître
Mouhammad, ainsi qu'à sa famille et à ses
compagnons ; puissez-vous. Le réjouir par ce
présent poème, en toute circonstance et à tout
instant et ce à jamais.